

Boethius, De consolatione philosophiae , Book I, Prose 1

從句行動與主句同時發生或在主句之後發生

Haec dum(從句) mecum tacitus ipse **reputarem** querimoniamque lacrimabilem stili officio **signarem**,
adstitisse mihi supra uerticem **uisa est** (主句) mulier reuerendi admodum uultus,
oculis ardentibus et ultra communem hominum ualentiam perspicacibus colore umido atque inexhausti
uigoris,
quamuis(從句) **ita** aevi plena **foret ut** nullo modo nostrae **crederetur** aetatis, statura discretionis ambiguae.

*While I was silently thinking over these things in myself and noting mournful complaints by a pen's service
there stood over head visions for me, a woman of very majestic appearance,
with eyes shining and sharp beyond common human health, from vivid color and of inexhaustible vigor,
yet so mature in age as almost to be believed of our time, the height of doubtful determination.*

從句 subjunctive imperfect: **reputarem** think, **signarem** note

主句 perfect passive: **uisa est** seen, infinitive perfect: **astitisse** to stand

從句 subjunctive imperfect: **foret** to be

從句 subjunctive imperfect passive: **crederetur** believe

Nam nunc quidem ad communem sese hominum mensuram **cohibebat**(主句),
nunc uero pulsare caelum summi uerticis cacumine **uidebatur**(主句);
quae(從句) cum altius caput **extulisset**,
ipsum etiam caelum **penetrabat**(主句) respicientiumque hominum **frustrabatur**(主句) intuitum.

*For at one time she held herself to common human measure,
while at another time in height she actually
seemed to strike the heaven of the highest summit;
which when her head was raised higher even penetrated heaven
and was frustrating the observation of the humans looking.*

主句 imperfect: **cohibebat** hold, imperfect passive: **uidebatur** see,

從句 subjunctive pluperfect: **extulisset** raise

主句 imperfect: **penetrabat** penetrate, imperfect passive: **frustrabatur** frustrate

Vestes **erant**(主句) tenuissimis filis subtili artificio, indissolubili materia perfectae quas,
uti(從句) post eadem prodente **cognoui**,
suis manibus ipsa **texuerat**(主句).
Quarum speciem, **ueluti**(從句) fumosas imagines **solet**,
caligo quaedam neglectae uetustatis **obduxerat**(主句).

*Her clothes with the finest threads were by delicate skill, from the imperishable material of perfection,
which, as I have since learned from her coming out, she wove herself with her own hands;
just as it usually does smoky pictures, a kind of fog of neglected antiquity covered their form.*

主句 imperfect: **erant** to be

主句 perfect: **cognoui** learn

主句 pluperfect: **texuerat** weave

從句 subjunctive present: **solet** accustom

主句 pluperfect: **obduxerat** neglect

Harum in extrema margine Π Graecum, in supremo uero θ , **legebatur**(主句) intextum.
Atque inter utrasque litteras in scalarum modum gradus quidam insigniti **uidebantur**(主句)
quibus(從句) ab inferiore ad superius elementum **esset ascensus**.

*On the lowest border of these a Greek Pi was embroidered, while on the highest a Theta could be read,
and between both letters could be seen in the manner of stairs a kind of marked grade,
by which the ascent should be from the lower to the higher element.*

主句 imperfect passive: **legebatur** *embroider*, **uidebantur** *see*
從句 subjunctive imperfect: **esset ascensus** *ascent*

Eandem tamen uestem uiolentorum quorundam **sciderant**(主句) manus et particulas
quas(從句) quisque **potuit**,
abstulerant(主句).
Et dextera quidem eius libellos, sceptrum uero sinistra **gestabat**(主句).

*However the hands of some violent ones had torn this dress and had taken away
whatever particulars each could.
At any rate in her right hand were books, while in the left she was carrying a scepter.*

主句 pluperfect: **sciderant** *tear*
從句 perfect: **potuit** *can*
主句 pluperfect: **abstulerant** *take away*
主句 imperfect: **gestabat** *carry*

Quae *ubi*(從句) poeticas Musas **uidit** nostro **adsistentes** toro fletibusque meis uerba **dictantes**, **commota**
paulisper ac toruis **inflammata** luminibus: 'Quis,' **inquit**(主句), 'has scenicas meretriculas ad hunc aegrum
permisit(主句) **accedere**
quae(從句) dolores eius non modo nullis remediis **fouerent**, uerum dulcibus insuper **alerent** uenenis?
Hae **sunt** enim
quae(從句) infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis segetem **necant**(主句) hominumque
mentes **assuefaciunt**(主句) morbo,
non **liberant**(主句). '

*When she saw the poetic Muses standing by our bed and dictating words for my tears, upset for a little while
and inflamed with wild lights:
"Who," she asked, "allowed the actress harlots to approach this sick person? These sorrows not only have
not encouraged any cures, but they actually nourish them further with sweet drugs. For these are the ones
who with the unproductive thorns of passion kill the fertile crop of reason with its fruits and accustom human
minds to stress; they do not liberate."*

從句 perfect: **uidit** *see*, participle present: **adsistentes** *stand by*, **dictantes** *dictate*, participle perfect passive:
commota *be upset*, **inflammata** *inflammate*
主句 present: **inquit** *say*
主句 perfect: **permisit** *allow*, infinitive present: **accedere** *approach*
從句 subjunctive imperfect: **fouerent** *encourage*, **alerent** *nourish*
主句 present: **sunt** *to be*
從句 subjunctive present: **necant** *kill*
主句 present: **assuefaciunt** *accustom*, **liberant** *liberate*